UCL
Université catholique de Louvain

LTRAD2644
2016-2017

Specialised Translation Seminar in International Affairs - Spanish

5.0 credits	15.0 h + 15.0 h	1q

Teacher(s) :	Maubille Geneviève ;
Language :	Français
Place of the course	Louvain-la-Neuve
Inline resources:	/
Prerequisites :	/
Main themes :	-- Translating highly specialized texts of every kind pertaining to the domain of international relations, under various headings (geopolitics, geostrategy, diplomacy, foreign policy, international law, etc.) -- Effectiveness and relevance of documentary research -- Effectiveness and accuracy of terminological research Appropriateness of means used in French in terms of achieving discursive harmony with the source text
Aims :	Contribution of teaching unit to learning outcomes assigned to programme This unit contributes to the acquisition and development of the following learning outcomes, as assigned to the Master's degree in translation : 1.4 2.7 4.3, 4.4, 4.5 6.3 8.1, 8.5 AA-FS-AIE. Develop expertise and a high level of competence in specialized translation in the field of international relations under different headings (diplomacy, geopolitics, geostrategy, etc.) incorporating elements specific to this sphere: adapt to text-type (treaties and agreements, speeches, reports, monographs, etc.) and to the particular requirements of the client (national and international organisations and institutions, NGO's, diplomatic services, research institutes, etc.). Specific learning outcomes on completion of teaching unit On completing this unit the student is able to: -- Identify and employ documentation (in both French and Spanish) which is relevant and useful in dealing with a given source text (comprehension, translation, accurate reformulation); Identify terminological and phraseological units in the Spanish text and select equivalents in French with reference to suitable -- sources; -- Identify the genre, typology and nature of the source text with a view to adopting the appropriate discursive means in French to encompass all aspects of the translation process (register, style, codes, rules of protocol, etc.); -- Translate a text pertaining to the domain of international relations in a professional manner respecting the particular specifications involved and observing the translator's deontological code; -- Adapt to a client's specific requirements in a given translation context (complete text, summary translation, rewriting, post-editing, etc.); Translate a text pertaining to the domain of international relations employing documentary and terminological research and using the most appropriate computer-assisted translation (CAT) tools. *The contribution of this Teaching Unit to the development and command of the skills and learning outcomes of the programme(s) can be accessed at the end of this sheet, in the section entitled "Programmes/courses offering this Teaching Unit".*
Evaluation methods :	Continuous assessment of the student's work during the term. In September : assessment in the form of a written paper and oral exam.
Teaching methods :	Face-to-face teaching (computer lab).

Content :	The Specialised Translation Seminar in International Affairs will focus on the management, in class and within a specified timeframe, of a translation project from Spanish into English pertaining to the domain of international affairs. With the lecturer's guidance, the student will manage the different stages of the translation process from the translation request to delivery. The source text(s) in the field of international affairs will be translated with the assistance, where appropriate, of computer-assisted translation (CAT) tools (SDL Studio©, MultiTrans© and/or Sketch Engine©).
Bibliography :	/
Other infos :	/
Faculty or entity in charge:	LSTI

Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)				
Intitulé du programme	Sigle	Credits	Prerequis	Acquis d'apprentissage
Master [120] in Translation	TRAD2M	5	-	🔍